

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Lycurgue et Théopompe ont équilibré la constitution de Sparte.

Conformément à la tradition antique, Plutarque attribue à un certain Lycurgue un ensemble de réformes des institutions spartiates. À la demande des Lacédémoniens, les habitants de Sparte, il serait intervenu pour équilibrer les rapports entre les deux rois de la cité et le peuple.

Πλειόνων δὲ καινοτομουμένων ὑπὸ τοῦ Λυκούργου, πρῶτον ἦν καὶ μέγιστον ἡ κατάστασις τῶν γερόντων¹, ἦν φησιν ὁ Πλάτων τῇ τῶν βασιλέων² ἀρχῇ φλεγμαινούση μιχθεῖσαν καὶ γενομένην ισόψηφον εἰς τὰ μέγιστα, σωτηρίαν ἅμα καὶ σωφροσύνην παρασχεῖν. Αἰωρουμένη γὰρ ἡ πολιτεία καὶ ἀποκλίνουσα νῦν μὲν ὡς τοὺς βασιλεῖς ἐπὶ 5 τυραννίδα, νῦν δ' ὡς τὸ πλῆθος ἐπὶ δημοκρατίαν, οἷον ἔρμα τὴν τῶν γερόντων ἀρχὴν ἐν μέσῳ θεμένη καὶ ἰσορροπήσασα, τὴν ἀσφαλεστάτην τάξιν ἔσχε καὶ κατάστασιν, ἀεὶ τῶν ὀκτώ καὶ εἴκοσι γερόντων τοῖς μὲν βασιλεῦσι προστιθεμένων ὅσον ἀντιβῆναι πρὸς δημοκρατίαν, αὐθις δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ γενέσθαι τυραννίδα τὸν δῆμον ἀναρρωνύτων. [...]

Οὕτω τὸ πολίτευμα τοῦ Λυκούργου μίξαντος, ὅμως ἄκρατον ἔτι τὴν ὀλιγαρχίαν³ καὶ 10 ἰσχυρὰν οἱ μετ' αὐτὸν ὀρῶντες σπαργῶσαν καὶ θυμουμένην, ὡς φησιν ὁ Πλάτων, οἷον ψάλιον ἐμβάλλουσιν αὐτῇ τὴν τῶν ἐφόρων⁴ δύναμιν, ἔτεσι που μάλιστα τριάκοντα καὶ ἑκατὸν μετὰ Λυκούργου⁵, πρῶτων τῶν περὶ Ἑλατον ἐφόρων κατασταθέντων ἐπὶ Θεοπόμπου βασιλεύοντος· ὃν καὶ φασιν ὑπὸ τῆς ἑαυτοῦ γυναικὸς ὄνειδιζόμενον ὡς ἐλάττω παραδῶσοντα τοῖς παισὶ τὴν βασιλείαν ἢ παρέλαβε· «Μεῖζω μὲν οὖν, εἰπεῖν, ὅσῳ χρονιωτέραν.». Τῷ γὰρ 15 ὄντι τὸ ἄγαν ἀποβαλοῦσα, μετὰ τοῦ φθόνου διέφυγε τὸν κίνδυνον, ὥστε μὴ παθεῖν ἃ Μεσσήνιοι καὶ Ἀργεῖοι τοὺς παρ' αὐτοῖς βασιλεῖς ἔδρασαν, μηδὲν ἐνδοῦναι μηδὲ χαλάσαι τῆς ἐξουσίας ἐπὶ τὸ δημοτικὸν ἐθελήσαντας. Ὁ καὶ μάλιστα τὴν Λυκούργου σοφίαν καὶ πρόνοιαν ἐποίησε φανεράν εἰς τὰς Μεσσηνίων καὶ Ἀργείων, συγγενῶν καὶ γειτόνων, δήμων καὶ βασιλέων στάσεις καὶ κακοπολιτείας ἀφορῶσιν. Οἱ τῶν ἴσων ἀπ' ἀρχῆς τετυχηκότες, ἐν δὲ τῷ

¹ La γερουσία, ou Conseil des Anciens (traduit ici par « sénat »), comprend vingt-huit sénateurs (οἱ γέροντες) recrutés à vie. Elle réunit régulièrement l'assemblée des citoyens, à laquelle elle soumet des propositions et qu'elle peut dissoudre.

² À la tête de Sparte, on trouve deux rois, dont les pouvoirs sont essentiellement militaires.

³ Sparte étant dirigée par deux rois et vingt-huit sénateurs à vie, son régime s'apparente à une oligarchie.

⁴ Les éphores, au nombre de cinq, sont élus tous les ans parmi les citoyens, par l'assemblée.

⁵ Plutarque suit une chronologie selon laquelle Lycurgue aurait vécu vers 880 av. J.-C. et les éphores auraient été créés en 755 av. J.-C.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		
		1.1

20 κλήρω καὶ πλέον ἔχειν ἐκείνων δόξαντες⁶, οὐκ ἐπὶ πολὺν χρόνον εὐδαιμόνησαν, [ἀλλ' ὕβρει μὲν τῶν βασιλέων, οὐκ εὐπειθείᾳ δὲ τῶν ὄχλων, τὰ καθεστῶτα συνταράζαντες, ἔδειξαν ὅτι θεῖον ἦν ὡς ἀληθῶς εὐτύχημα τοῖς Σπαρτιάταις ὁ τὴν πολιτείαν ἀρμοσάμενος καὶ κεράσας παρ' αὐτοῖς.]

Plutarque, *Vie de Lycurgue*, chapitre 5, 10-11 et chapitre 7, 1-5

Traduction

Des nombreuses innovations faites par Lycurgue, la première et la plus importante fut l'établissement du sénat, qui, tempérant, selon l'expression de Platon, le pouvoir hypertrophié des rois par un suffrage égal au leur pour les décisions les plus importantes, fut la principale cause du salut de l'État et de la modération du gouvernement. Celui-ci, toujours oscillant, inclinait tantôt du côté des rois vers la tyrannie, (5) tantôt du côté du peuple vers la démocratie. Placé entre les deux, le sénat fut comme un lest et un contrepoids qui le tint en équilibre et lui assura la sécurité, l'ordre et la fixité, car les vingt-huit sénateurs qui le composaient se rangeaient toujours du côté des rois, quand il fallait faire échec à la démocratie, et venaient, au contraire, renforcer le peuple, le cas échéant, pour empêcher la tyrannie. [...]

C'est ainsi que Lycurgue avait équilibré sa constitution. (10) Cependant, ceux qui vinrent après lui, s'apercevant que l'oligarchie, trop forte et trop puissante encore, regorgeait d'un excès de sève et d'ardeur, comme dit Platon, lui donnèrent pour frein l'autorité des épheures, dont les premiers, Élatos et ses collègues, furent nommés, cent trente ans à peu près après Lycurgue, par le roi Théopompe. On raconte que, sa femme lui faisant des reproches parce qu'il laisserait ainsi à ses enfants la royauté moindre qu'il ne l'avait reçue : « Non, dit-il, mais plus grande parce que plus durable. » (15) Et, effectivement, en renonçant à ce qu'elle avait d'excessif, elle échappa à l'envie, et aussi au danger de subir les tribulations que les rois de Messénie et d'Argos éprouvèrent de la part de leurs sujets, parce qu'ils avaient refusé de rien céder ni relâcher de leur pouvoir en faveur de la démocratie. On s'aperçoit surtout de la sagesse et de la prévoyance de Lycurgue, quand on considère les conflits des peuples et des rois et les vices du gouvernement chez les Messéniens et les Argiens, parents et voisins des Lacédémoniens. (20) Ils avaient obtenu au début les mêmes avantages que ces derniers, ils passaient même pour avoir eu un lot meilleur dans le partage des terres ; cependant, ils ne furent pas longtemps heureux, [...]

Traduction : Robert Flacelière, Émile Chambry et Marcel Juneaux, Paris, Les Belles Lettres, Collection des Universités de France, 1957



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens de l'adverbe ἄγαν, employé dans cet extrait comme un nom (τὸ ἄγαν, l. 15).

B. Faits de langue (5 points)

À quel cas les noms τυραννίδα (l.4) et δημοκρατίαν (l.5 et 8) sont-ils déclinés ? Que révèle l'emploi des prépositions ἐπὶ (l.4 et 5) et πρὸς (l.7) devant ces noms au sujet du régime politique créé par Lycurgue ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 20 à 23 entre crochets (depuis ἀλλ' ὕβρει jusqu'à παρ' αὐτοῖς) :

... ἀλλ' ὕβρει μὲν τῶν βασιλέων, οὐκ⁷ εὐπειθεία δὲ τῶν ὄχλων, τὰ καθεστῶτα⁸ συνταράξαντες⁹, ἔδειξαν ὅτι θεῖον¹⁰ ἦν ὡς ἀληθῶς¹¹ εὐτύχημα τοῖς Σπαρτιάταις ὁ τὴν πολιτείαν ἀρμοσάμενος καὶ κεράσας¹² παρ' αὐτοῖς.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi

⁷ La négation οὐκ porte sur le nom placé à côté : εὐπειθεία.

⁸ τὰ καθεστῶτα : participe parfait du verbe καθίστημι ; littéralement, « les choses établies ».

⁹ συνταράξαντες se rapporte aux Messéniens et aux Argiens.

¹⁰ Le groupe nominal θεῖον εὐτύχημα est l'attribut du sujet ὁ τὴν πολιτείαν ἀρμοσάμενος καὶ κεράσας.

¹¹ ὡς ἀληθῶς = ἀληθῶς.

¹² ὁ τὴν πολιτείαν ἀρμοσάμενος καὶ κεράσας : cette expression désigne Lycurgue. On traduira ὁ par « celui qui ... » ou « l'homme qui... » ; on traduira les participes aoristes ἀρμοσάμενος (du verbe ἀρμόζομαι) et κεράσας (du verbe κεράννυμι) par des verbes conjugués.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : **N° d'inscription** :

 **Né(e) le** : / /

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).